

Szakmai önéletrajz

Név: Karácsonyi Judit
Születési idő: 1975.02.10.
Munkahely: SZTE-BTK Francia Nyelvi és Irodalmi Tanszék

VÉGZETTSÉG:

2002: Konferenciatolmács diploma (D.E.S.S.), Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales, Université Marc Bloch, Strasbourg, Franciaország
2001: Angol nyelv és irodalom szakos bölcsész diploma, Szegedi Tudományegyetem
1998: Francia nyelv és irodalom szakos tanári diploma, József Attila Tudományegyetem, Szeged
1998: Francia tolmács speciális képzés, József Attila Tudományegyetem, Szeged
1993: Érettségi (Ságvári Endre Gimnázium, Szeged)

OKTATÁSI TEVÉKENYSÉG (1999-2017):

Francia Nyelvi és Irodalmi Tanszék:

- Bevezetés a tolmácsolásba - speciális kollégium I-V. évfolyam / szakfordító- és tolmács szakirányú továbbképzési szak - I. évfolyam
- Tolmácsolástechnika (fordító és tolmács mesterképzési szak) –IV. évfolyam
- Konzekutív tolmácsolás (fordító és tolmács mesterképzési szak) – V. évfolyam
- Szinkrontolmácsolás (szakfordító- és tolmács szakirányú továbbképzési szak) – II. évfolyam
- Beszédgyakorlat (Technique de l'expression écrite et orale) - I. évfolyam
- Nyelvtani gyakorlatok (Grammaire descriptive) - I. évfolyam
- Didactique du discours - V. évfolyam
- Kontrasztív országismeret (szakfordító- és tolmács szakirányú továbbképzési szak) – I. évfolyam
- Felvételi előkészítő
- Filozófia és irodalom: G. Deleuze (speciális kollégium, IV. évfolyam)

SZTE-BTK Médiatudományi Tanszék:

- Bevezetés a szemiotikába (I. évfolyam)

SZTE-ÁJTK Francia nyelvű jogászképzés:

- Nyelvi órák
- Bevezetés a jogi szaknyelvbe

TUDOMÁNYOS TEVÉKENYSÉG, SZAKMAI TOVÁBBKÉPZÉS:

2017:

- « Vitesse – Attention – Perception » L'écologie de la littérature 1. - a CUF és a szegedi Francia Nyelvi és Irodalmi Tanszék szervezésében, Szeged
- Az irodalom ökológiái 2. – Sebesség-Figyelem-Percepció - a CUF és a szegedi Francia Nyelvi és Irodalmi Tanszék szervezésében, Szeged

2016:

- « Espaces: paysages – espaces mentaux – espaces de la ville », 20^e Ecole doctorale francophone des pays de Visegrád, az association Gallica és a brnoi Masarik Tudományegyetem szervezésében, Telč, Csehország
- Doktori tanulmányok (2012-2016), Francia irodalomelmélet és esztétika, Irodalomtudományi Doktori Iskola, Szegedi Tudományegyetem

2015:

- « Modulation-Deleuze », Nemzetközi konferencia, Szegedi Tudományegyetem
- „Deleuze-aktuális” - Gilles Deleuze – Claire Parnet: *Párbeszéd* c. könyve magyar fordításának rendhagyó bemutatója, a Francia Nyelvi és Irodalmi Tanszék szervezésében, SZTE BTK
- « Modèle et modélisation », 19^e Ecole doctorale francophone des pays de Visegrád, az Association Académique des Romanistes Polonais "Plejada" és a poznańi Adam Mickiewicz Tudományegyetem szervezésében, Poznań, Lengyelország
- Francia Doktori Workshop, az SZTE BTK Francia Doktori Iskola szervezésében

- « Deleuze-aktuális – „Kezdjük a közepén!” » workshop a Magyarországon folyó Deleuze-kutatás résztvevőivel (fordítókkal, kutatókkal), a CUF és a szegedi Francia Nyelvi és Irodalmi Tanszék szervezésében, Szeged

2014:

- La « novellisation » - Peut-on parler d'adaptation ? - Journée d'étude internationale, az Université Paris 8 szervezésében
- Az « Olvasás » témája köré szervezett tehetséggondozó kutatóműhely, Francia Nyelvi és Irodalmi Tanszék szervezésében, SZTE BTK
- "Egy film margójára : Barbara Loden – *Wanda* (1970)" – előadás az SZTE BTK Angol-Amerikai Intézet doktori szeminárium keretében

2005-2006: Az Európai Unió által szervezett vizsgán megfelelttem, majd konferenciatolmácsként dolgoztam Brüsszelben, az Európai Unió intézményeinél, az Európai Bizottság alkalmazásában.

2003: Konferencia: „Alain Robbe-Grillet – képi agresszió”, TársadalmiNem –és Kultúrakutató Központ szervezésében, *Erőszak és nemek* c. konferencia, Vizuális erőszak/Erőszakvíziók: Gender és Képiség szekció.

2001-2002: DESS Posztgraduális ösztöndíj, Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales, Université Marc Bloch de Strasbourg. A tanév végén sikeres vizsgát tettem, és így megszereztem az egyetem által kiállított Konferenciatolmács Diplomát (DESS : Diplôme d'études supérieures spécialisées – Interprète de conférence).

PUBLIKÁCIÓS LISTA:

PUBLIKÁLT TANULMÁNYOK:

- « Visages à la frontière du cinéma et de la littérature », *CHIMERES*, n° 89, 2016: *Potentialités cinémas*, p. 195-203.

- « Novellisation contemporaine : une littérature qui émerge de l'image », *Cahiers Echinex*, vol. 31., 2016 : *La trahison des images, la déficience des langues*, p. 159-168.

- « Du film au roman : La novellisation contemporaine et son modèle », *Modèle et modélisation, en linguistique, littérature, traductologie et didactique*, sous la direction de Teresa Tomaszkiwicz et Grażyna Vetulani, Oficyna Wydawnicza LEKSEM, Lask, 2015, p.157-167.

- « La vérité de la fiction : Réalités et fictions dans *Wanda* de Barbara Loden et dans *Supplément à la vie de Barbara Loden* de Nathalie Léger », *Acta Romanica*, Tomus XXIX, 2015, p. 55-67.

- « Fictions and Realities : On the margins of Barbara Loden's *Wanda* and Nathalie Léger's *Supplément à la vie de Barbara Loden* », *Americana – E-Journal of American Studies in Hungary*, vol. X., n°1, 2014, ISSN : 1787-4637.

<http://americanajournal.hu/vol10no1/karacsonyi>

- « Pour une rhétorique de l'image », *Acta Romanica*, Tomus XXII, 2003, p.167-175.

PUBLIKÁCIÓRA ELFOGADOTT, MEGJELENÉS ELŐTT ÁLLÓ TANULMÁNYOK:

« *Rejouer l'échec donné d'avance* ». *L'espace novellisé dans Cinéma de Tanguy Viel*.

FORDÍTÁS:

Könyv:

- Deleuze, Gilles – Parnet, Claire, *Párbeszéd*, L'Harmattan Kiadó, 2015. (Társfordítás Gyimesi Timeával és Lipták-Pikó Judittal)

- Deleuze, Gilles - Guattari, Félix, *Kafka. A kisebbségi irodalomért*, Qadmon, 2009.

Tanulmány:

- Römhild, Regina - Soh Bejeng Ndikung, Bonaventure, „A posztMásik mint avantgárd”, *Apertúra*, 2014. nyár-ősz

<http://uj.apertura.hu/2014/nyar-osz/romhild-bonaventure-a-posztmasik-mint-avantgard/>

- Soukup, Katarina, „Szentsegtörök lakomája”, *Apertúra*, 2014. tél

<http://uj.apertura.hu/2014/tel/soukup-szentsegtorok-lakomaja/>

- Deleuze, Gilles - Guattari, Félix, „Mi a kisebbségi irodalom?”, *EX Symposion*, 2003/44-45, p. 1-9.

- Széles, Klára, „Symmetry and Infinity in the Work of Art”, *Symmetry: Culture and Science – The Quarterly of the International Society for the Interdisciplinary Study of Symmetry (ISIS-Symmetry)*, n° 3-4, 1999, p. 255-267.

NYELVISMERET: Francia: felsőfok; Angol: felsőfok